



*Carolinensiel-Harlesiel
genießen...*

Wie das Land, so das Jever.

JEVER
Friesisch-herb.

Carolinensiel-Harlesiel



Moin, moin, liebe Gäste!

Herzlich willkommen im Land der Ostfriesen und herzlich willkommen in Carolinensiel-Harlesiel.

Unser kleiner Wegweiser möchte Sie auf Ihre schönsten Tage im Jahr an der Nordsee vorbereiten. Bei uns finden Sie Erholung, Geselligkeit, Abgeschiedenheit, Sport, Spiel, Spaß, Sonne, Natur pur, Wasser und Wind. Dazu gehören Gastlichkeit, ein gemütliches Ambiente und angenehmes Wohnen in Hotels, Pensionen, Apartments, Ferienwohnungen oder Gästezimmern. Natürlich auch kulinarische Erlebnisse aus der regionalen deutschen und mediterranen Küche. Wir bieten ein breites Angebot mit fangfrischen Köstlichkeiten aus Neptuns Nordsee-Reich und leckere regionale sowie internationale Fleischspezialitäten. Kurz: All das, was das Herz begehrt.



Ferien sind bei uns zu jeder Jahreszeit ein Erlebnis, denn sowohl im Frühjahr, Sommer, Herbst und Winter entfaltet die Nordsee ihre ganz besonderen Reize. Beherrzigen Sie bitte eines dabei: Bei uns gibt es kein schlechtes Wetter, nur unpassende Kleidung. Doch zunächst einen kleinen Überblick, denn unsere beiden Orte sind einzig an der Nordsee, weil Sie auf einer „Flanier-Meile“ gleich an drei Häfen entlang bummeln können. Beginnen Sie Ihren

Carolinensiel-Harlesiel genießen...

Bummel zum Strand nach Harlesiel am nostalgischen Museumshafen von Carolinensiel, der Sie auf der Harle-Promenade vorbei an zahlreichen Cafés, Teestuben, Restaurants, Eisstuben und Ateliers zur Nordsee führt. Auf dem Weg liegt das Kurzentrum „Cliner Quelle“ und die Friedrichsschleuse.



Weiter geht es zum Yachthafen, wo Segler und Motoryachten ankern und schon sind Sie in Harlesiel. Über den Deich erreichen Sie Strand und Außenhafen. Hier nehmen die Krabbenkutter Kurs auf die offene Nordsee, starten die Ausflugsschiffe ins Wattenmeer und die Fähren zur Insel Wangerooge. Direkt am Strand finden Sie ein beheiztes Meerwasser-Freibad. Im Sommer gehört natürlich der Sprung ins gesunde Salzwasser der Nordsee zum „Urlaub pur“.



Gehen Sie auf Entdeckungsreise. Ihre Gastgeber freuen sich auf Sie. Freuen Sie sich auf uns, und lernen Sie Land und Leute kennen!

Moin, moin

24 Stunden, also zu jeder Tages- und Nachtzeit, sagt der Ostfrieser „moin“ oder „moin, moin“ wenn er jemanden trifft und begrüßt. Und auch Stammgäste der Küste haben dieses Wortspiel längst übernommen. Nein, man ist nicht etwa spät aufgestanden, wenn dieser Gruß mittags oder zur späten Abendstunde gesagt wird. „Moin“ hat nämlich nichts mit „guten Morgen“ zu tun, vielmehr ist dieses Wort abgeleitet von „mooi“. Das bedeutet soviel wie schön, gut oder bestens. Und in Ostfriesland ist es halt morgens, mittags und abends schön, gut und „aller best“.



Also wünscht man sich stets „nen mooien Dag“, was verkürzt wurde zu „moin dag“ oder auch nur „moin“. Und wenn es doppelt schön und gut ist, dann begrüßt man sich halt mit „moin, moin“. Alles klar?!

Ebbe und Flut

Ebbe und Flut haben nichts mit gährender Leere in der Geldbörse oder einem übervollem Portemonnaie zu tun. Ebbe und Flut sind vielmehr die Gezeiten, die das Leben der Menschen vor und hinter den Deichen prägen. Wenn das Wasser aufläuft ist das die Flut. Ist der Wasserspiegel am höchsten, dann ist das Hochwasser. Wenn die Nordsee ihre Richtung ändert, also abläuft, ist das Ebbe. Das alles hat mit der Anziehungskraft von Sonne und Mond zu tun. So haben wir innerhalb von 24 Stunden und 50 Minuten zweimal Ebbe und Flut, und

Carolinensiel-Harlesiel genießen...



dieses Spiel der Gezeiten verschiebt sich täglich um etwa 45 Minuten, deshalb ändern sich auch die Bade- und Fahrzeiten. Aber keine Angst: Die Nordsee kommt wieder, zweimal täglich. Ganz bestimmt!

„An't Diek“

Café . Restaurant
Bootsweg 2 . 26409 Harlesiel
Tel. 04464 - 945995

Fisch- und Fleisch-Spezialitäten
Schwäbische Gerichte
Kaffee, Kuchen und Eis

windgeschützte Terrasse
durchgehend geöffnet
kein Ruhetag



Ortsplan #4

Café Caro

Restaurant . Café . Bierstube



Im Zentrum von Carolinensiel
geschützte Außenterrasse
Unsere Spezialität:
Fischerplatte u. Edelfischgerichte

Es freuen sich auf Ihren Besuch
Familie Tjark Oltmanns
Mühlenstraße 5 . Carolinensiel
Tel. 04464/500 . www.hotel-cafecaro.de

Ortsplan #15

Mit Südterrasse!

„Moin-Moin“

DAS PREISWERT-GEMÜTLICHE LOKAL

Auch Kroatische Spezialitäten!
Alle Speisen
auch zum Mitnehmen!



Donnerstag = Schnitztag
alle Schnitzelgerichte
mit Pommes € 5,55

Öffnungszeiten: 12-15 Uhr, 17.30-21 Uhr . Montag Ruhetag
Inhaberin: Jasna Kovacevic . Mühlenstraße 33 . Carolinensiel . Tel. 04464 - 1585

Ortsplan #14

JANSSEN'S FISCH

FISCHSPEZIALITÄTEN - SCHNELLRESTAURANT

NORDSEEKRABBen
MATJESPRODUKTION
EIGENE RÄUCHEREI SEIT ÜBER 30 JAHRE



Matjes mit Speckbohnen
mit Bratkartoffel
6,50 €

In unseren gemütlichen Fischrestaurants können Sie in aller Ruhe unsere große Auswahl an frisch zubereiteten Fischgerichten sowie Salaten oder frisch belegten Fischbrötchen genießen.

Täglich wechselnde Tagesgerichte
Saisongerichte zur Auswahl und und und ...

Familienfreundliche Preise

Ortsplan #6

Ostfriesische Küche

Ostfriesland liegt zwischen Moor, Marsch und Geest. Da hat man einen eigenen Speisezettel entwickeln müssen, weil hier besondere Klima- und Bodenverhältnisse herrschen. „Brennstoff für den Körper“ brauchten die Menschen nach harter körperlicher Arbeit. Den tankt man heute in den gemütlichen Lokalen auf. Hier gibt's regionale Gerichte wie „Snirtjebraten“, der auf Schweinenacken, Schinkenbraten und Schulter basiert. Doch auch Salzwiesen-Lamm oder „Updröög Bohnen“ (getrocknete Bohnen), „Insett Bohnen“ (Schnippelbohnen) zählen zur



ostfriesischen Küche, die die Gastronomie in Carolinensiel-Harlesiel anbietet. Dazu gibt es das ganze Jahr über deftige Eintöpfe und den Winter über Grünkohl mit Pinkel. Appetit bekommen?

Ostfriesische Teestunde

Was für den Bayern sein Weißbier, ist für den Ostfriesen sein Tee. Gemeinsam ist beiden, dass Gastfreundschaft und Gemütlichkeit groß geschrieben werden. Nur in Ostfriesland wird dem Gast halt zuerst eine Tasse Tee angeboten. Die Ossi lieben ihren schwarzen Tee, eine eigene ostfriesische Mischung aus besten Assam-Tees. Ohne Kluntje und abgeschöpfter Sahne, die auf den heißen Tee vorsichtig „aufgelegt“ wird, wäre eine Tasse Tee undenkbar. Tee trinkt man nicht einfach so, man genießt ihn - und das gleich drei Mal: Den ersten Schluck nippt man unter der

Carolinensiel-Harlesiel genießen...



Sahne weg, beim zweiten spürt man die Süße des Kluntjes. Schließlich mischen sich Sahne und Kluntje, das bringt dann die volle Erfüllung. Und später ist dann sicher auch noch Zeit für ein Weißbier.

Hotel *
Schluister Park**

Restaurant
Gartenterrasse
Café

Regionale u.
internationale
Spezialitäten,
Frühstücksbuffet,
Familien- u.
Vereinsfeiern

Friedrichsschleuse 7 · Carolinensiel
Tel. 04464.8512 u. 942930
www.hotel-schluister-park.de
montags Rubetag

Ortsplan #5

Bauernhof-Café
HOFLADEN

Täglich geöffnet
selbstgebackene Kuchen
gemütliche Atmosphäre
Terrasse u. Spielmöglichkeiten

Vom Holzkohlengrill (ab 18 h):
mittwochs - Spanferkel
freitags - Fisch
samstags - Haxen

Auf Ihren Besuch freuen sich
Fam. Schild und ihr Team
Elisabethgrodens 3 · Wangerland
Tel. 04464-393



Ortsplan #23

Puppen-Café

Am Museumshafen
Tel. 04464/429

Unsere Spezialität:
Ostfriesischer Tee
auf Stövchen,
selbstgebackene
Kuchen, Eis

Ortsplan #10

Tüdelpott - die Teestube

in einem historischen
Kapitänshaus von 1815
direkt an der Harle.

Echt ostfriesisch!
Tee auf Stövchen mit
Kluntje und Sahne,
leckere Torten,
Obstkuchen vom Blech,
Kaffee, Pharisäer,
Dänisches Creme-Eis

Familie Fink
Pumphusen Nr. 10

Ortsplan #7

Speicher Café

Direkt am Museumshafen
wo sich nette Leute treffen
beim frisch gezapften Pils.
Longdrinks, Cocktails, Snacks,
Kaffee, Kuchen, Eis, Baguettes,
Dips, versch. Schnitzel uvm.

Am Hafen West 7 · Carolinensiel
Tel. 04464/942553 · www.cafe-speicher.de

Ortsplan #13



Fangfrische Schollen

Wind und Watt, wie lieb' ich dat. Und zur Nordsee gehört natürlich auch fangfrischer Fisch. Und eben diese Köstlichkeiten aus Neptuns Reich gibt es in den Küchen der Restaurants von Carolinensiel-Harlesiel. Eine der vielen Spezialitäten für Genießer ist die Nordseescholle. Dieser Fisch gilt für die küstennahe Fischerei als meistgefangener Plattfisch. In den Monaten Mai, Juni und Juli erreicht der Schollenfang wegen der Frühjahrswanderung seinen Höhepunkt. Besonders die Maischollen sind wegen ihrer zarten Beschaffenheit besonders begehrt.



Später im Jahr müssen die Fischer zum Fang weiter auf das Meer hinaus. Das feste und weiße Fleisch der Scholle verfügt über einen gar köstlichen kräftigen Geschmack. Probieren geht über studieren!

Ostfriesenwitze

Ostfriesenwitze sind bundesweit bekannt, Markenzeichen und beste PR-Werbung. Und die Ossis können gut über sich selbst lachen, ja bringen die landestypischen „Lacher“ selbst in Umlauf, um die Touristen anzulocken. Die oft derben Witze sind aber auch ein Zeichen der Verbundenheit der „Ossis“ zu ihrem Landstrich. Lachprobe gefällig: Ein Nordrhein-Westfale wollte gern Ostfriesen werden. Dafür müsse man als Voraussetzung zehn Prozent seines Gehirns entfernen, sagte ihm der Professor. Damit einverstanden schritt man zur Operation. Als der Mann aus

Carolinensiel-Harlesiel genießen...



der Narkose erwachte gestand ihm der Arzt, dass beim Eingriff etwas schief gegangen sei. Man habe statt zehn 80 Prozent des Gehirns entfernt. Darauf der Patient: „Jo mei, kruzifix, dös macht doch nix.“

max. gemütliche
FISCHRESTAURANT
Javenloch an't Diek
in idyllischer Lage

Fischspezialitäten
in großer Vielfalt
frisch, lecker,
preiswert & gesund

Javenloch an't Diek
Friedrich-Augustengroden · 26434 Wangerland
Tel. 0 44 64 / 3 36
www.fischrestaurant-javenloch.de
(zwischen Carolinensiel und Friederikensiel)

Ortsplan #21

Postbüdel
Café · Kneipe · Restaurant

Große Sonnenterrasse
direkt am Museumshafen
Frühstücksbuffet ab 9:00 Uhr
Große Speisenauswahl
Kuchen aus unserer Backstube
Eis aus eigener Herstellung
Cocktail's + Mixgetränke

Fr. + Sa. eine bunte Mischung
Musik mit unserem DJ

Postbüdel · Inh. Thomas Tjarks
Am Hafen Ost 9 · Carolinensiel
Tel. 04464 / 942232

Ortsplan #20

Seit 15 Jahren
in Carolinensiel

GRIECHISCHES RESTAURANT
BACCHUS

Fam. Kavatzakis
Kirchstraße · 26409 CAROLINENSIEL
Telefon 0 44 64 / 15 26

Öffnungszeiten:
täglich von 11.30 bis 14.30 Uhr
und von 17.30 bis 23.00 Uhr

Ortsplan #16

Zur Stechuhr
der Könige

Wir bieten Ihnen am alten Museumshafen eine Erlebnisgastronomie mit einem königlichen Ambiente, einem königlichen Bier, einem königlichen Preis-Leistungsverhältnis und einem königlichen Preissystem.

Am Hafen Ost 2 · Carolinensiel
Tel. 04464-942180 · www.zurstechuhr.de

Ortsplan #17

Freizeitangebote

Viel zu bieten haben wir in Sachen Freizeit: Mit dem Kutter zu den See- hundbänken, der Fähre nach Wangero- oge oder mit dem Katamaran nach Helgoland. Wer es kultureller mag besucht das „Deutsche Sielhafenmu- seum“ oder Ausstellungen in den nahen Ostfriesen-Städten Wittmund, Emden, Leer, Norden oder Aurich. Auch das Schloss in Frieslands Kreisstadt Jever oder das „Friesische Brauhaus“, Heimat des herben Jever Pilsener, sind Besuche wert. Unser sportliches Angebot reicht vom Segeln, Surfen, Tauchen, Angeln, Tennis, Volleyball, Reiten bis hin zum



Kanu fahren. Zu Spiel und Spaß laden Kinderspielplätze, Minigolf oder Tret- boote ein. Auch Radfahren ist beliebt. Und mit dem Flieger der Luftverkehr Friesland geht's von Harle schnell auf die Inseln.

Feste feiern

Der Ostfrieze feiert gern und feste mit seinen Gästen. Wer sich in Carolinen- siel-Harlesiel amüsieren will, der ist hier richtig. Die „Freiluftsaison“ beginnt mit den Osterfeuern, wo die Geister des Winters vertrieben werden. Es folgt der Tanz in den 1. Mai mit Maibaumaufstel- len. Auch Pfingsten ist groß was los, wenn im Museumshafen eine maritime Fete gefeiert wird. Es folgt im Juli das Schützenfest. Höhepunkt im Festkale- nder ist das Straßenfest am 1. August- Wochenende. Für jeden unvergesslich ist am Sonnabend ein grandioses Feuer- werk über dem Hafen. Ein großes

*Carolinen-siel-Harlesiel
genießen...*



Hafenfest ist ein Wochenende später. Im Mittelpunkt steht hier der Schiffs- korso auf der Harle. Das Winterfest mit dem schwimmenden Weihnachtsbaum, einzig an der Nordsee, beschließt das Jahr.

Café • Restaurant Hafenblick

Carolinen-siel
Tél. 04464/942291 · Am Hafen West 11



Lassen Sie sich kulinarisch verwöhnen von Fisch-, Fleisch- und regionalen Gerichten. Genießen Sie hausgemachte Kuchen und ostfriesische Tee- und Kaffeevariationen in unserer urgemütlichen Gaststube oder auf der Terrasse mit Blick auf den „Historischen Hafen von Carolinen-siel“.



Ortsplan #11



Mehr als 30 Eissorten täglich frisch nach alten Familienrezepten
Milcheis, Fruchteis, Diäteis
Kuchen- u. Kaffeespezialitäten
Eigene Herstellung • Terrasse



Inh. Familie Valentin
Bahnhofstr. 16 · Carolinen-siel

Ortsplan #18

Lieferservice nach
Carolinen-siel/Harlesiel
Altfunnixiel
Altharlingersiel



Ortsplan #8

Pizzeria Piccola

der einzige Italiener in Carolinen-siel

Sonnenterrasse direkt
an der Harlepromenade
überdacht und beheizbar

Inh. Michele Maltese
Pumphusen 7
26409 Carolinen-siel

Tel. 04464 / 82 79
www.pizzeriapiccolo.de



Öffnungszeiten:
Tägl. v. März bis Oktober
11 bis 14.30 u. 17 bis 22 Uhr
Hauptsaison: 11 - 23 Uhr

„Smiet Anker un sett di dol“

SEERESTAUANT-CAFÉ
JHR. JANGROENEWOLD

wattkieker

Das Fischlokal mit dem Drei-Insel-Blick

Am Hafen Harlesiel · Tel. 04464/1766

Ortsplan #1

Von faulen Seehunden

Der Sommer ist anstrengend für die Seehunde. Sie bringen ihren Nachwuchs zur Welt und müssen für die Jungen und sich selbst Fisch fangen, und das alles in der Hauptsaison, wo die meisten Touristen die Nordsee bevölkern. Der Seehund ist der beliebteste Meeressäuger in der Nordsee. Wenn er sich auf einer Sandbank aalt, dann sieht das nach Faulheit aus. Dabei ist sein Leben anstrengend. Vier Fünftel am Tag flitzt er durchs kalte Nordseewasser und fängt Fische. Auch wenn sie niedlich aussehen, Seehunde sind wehrhafte Raubtiere und haben schreck-



lichen Mundgeruch. Beides spricht dafür, Abstand zu halten. Ein Erlebnis sind Ausflugsfahrten zu den Seehundbänken. Hautnah kann man „Robbie“ auch in Norddeich in der Seehund-Aufzuchtstation erleben.

Miauende Vogelschreie

Die Silbermöwe gehört zum Nordseeurlaub wie Sonne, Strand und Meer. Sie ist neben Krabbenkuttern und Leuchttürmen eines der dankbarsten Fotomotive. Schon am Hafen erwartet sie mit Triumphgeschrei die Besucher und bettelt mit hellen, miauenden Schreien nicht nur am Strandkorb um Futter. Überhaupt scheint der Nahrungserwerb im Leben einer Möwe eine große Rolle zu spielen. Während die vielen Watvögel still und friedlich ihrer Futtersuche nachgehen, ist sie stets laut und aggressiv auf der Lauer nach dem nächsten schnellen Happen. So lustig das Füttern

*Carolinensiel-Harlesiel
genießen...*



auf den ersten Blick scheint: Folge ist, dass die Möwen ihre Scheu vor den Menschen verlieren und sich am Strand auch schon mal aus der gut gefüllten Strandtasche der Badegäste bedienen...

Restaurant - Café - Teestube *Am Yachthafen*

Harlesiel - Am Yachthafen 32
Tel. 04464 | 9499-0

- neues, gemütliches Ambiente
- Frühstücksbuffet v. 8 - 10 Uhr
- urtypische friesische Küche
- internationale Spezialitäten
- reichhaltige Fischkarte
- pfiffige Kinderkarte
- beheizte Terrasse mit Blick auf den Yachthafen
- Tee- und Kaffeespezialitäten
- hausgemachte Kuchen u. Torten
- leckere Eisbecher
- donnerstags Schnitzelparade



Ortsplan #3



jeden
Freitag
ab 18 Uhr
Großes
Fischbuffet

mmh...!



Ortsplan #22

Pustebume Restaurant - Café

Ihr Ausflugsziel in
Javenloch/Wangerland

Spezialitäten und Natur
pur genießen

Friesische Küche
mit Pfiff
Hausgemachte Kuchen
Original
"Ostfriesische Teetied"

Täglich geöffnet
von 11 - 21 Uhr
durchgehend
warme Küche

Tel. 04464 . 942394
www.cafe-pustebume.de



Restaurant **Zum Sielkrug**

Große Auswahl an
Fleisch- u. Fischgerichten
für den großen und
kleinen Appetit

Am Kurzentrum
Tel. 04464 / 948800



Ortsplan #9



Deichrestaurant **"Up'n Diek"**
- Harlesiel - 04464-328
mit Fischgeschäft

Ortsplan #2

Täglich fangfrische Angebote mit
einem unschlagbaren Ausblick !



Vom Hering zum Matjes

Ein an der Nordseeküste weit verbreiteter Gaumenschmaus und eigentlich Pflicht für jeden Gast ist der Matjes. Dahinter verbirgt sich der Hering. Der Matjes ist nämlich gar kein Fisch, sondern eine Zubereitungsart des Herings. Nicht jeder Hering wird ein Matjes, sondern nur die, die noch nicht geschlechtsreif sind. Die jungen Heringe werden direkt nach dem Fang in Salz oder eine Salzlake gelegt. Und schon ist der Hering ein Matjes. Gern wird der Matjes mit der Hand am Schwanz genommen, den „Kopp in Nacken“ und dann lässt man ihn in den



Mund gleiten. Kauen nicht vergessen! Doch auch mit Pellkartoffeln, grünen Bohnen und ausgelassenem Speck oder mit Marinaden ist er eine ostfriesische Köstlichkeit. Dazu ein frisch gezapftes Bier - Lecker!

Cliner Quelle

Ein Bad im gesunden Salzwasser der Nordsee ist für die meisten Gäste das Erlebnis ihres Urlaubs. Doch es gibt auch die „Cliner Quelle“, das ganzjährig geöffnete Kurzentrum von Carolinensiel. Schwimmen und bewegen im Solehallenbad ist gesund und ein Erlebnis. Dazu gibt es den Junior-Erlebnisbereich mit Außenrutsche, einen Klein- und Kleinstkinderbereich, Solarien, die Saunalandschaft, Kurmittel und Physiotherapie, Fitness und Wellness, alles was das Herz begehrt. Das ist „Urlaub zum Wohlfühlen“.

*Carolinensiel-Harlesiel
genießen...*

Impressum

Herausgeber:
Wirtegemeinschaft Carolinensiel-Harlesiel
vertreten durch: Alfred Gerdes
Friedrichsschleuse 7 · 26409 Carolinensiel
Tel. 04464/8512 · Email: wirte@gvcs.de
Internet: www.carolinensiel.info

Gestaltung: 7-N · Helmut Siebe, Harlesiel
Fotos: Helmut Siebe u. Bildarchiv Photocase.com
Texte: Thomas Wolff, Jever
Druck: Janssen Druck, Wittmund

Copyright 2006
Alle Beiträge, Fotos und Illustrationen sind urheberrechtlich geschützt. Nachdruck oder Verwertung nur mit ausdrücklicher Genehmigung von Herausgeber und Urheber.

Erholung
Restaurant - Café - Bierstube

Das gemütliche Restaurant direkt am Museumshafen.
Bitte beachten Sie unsere täglich wechselnden Angebote!
Telefon: 04464 / 310
www.erholung-carolinensiel.de

Ortsplan #19

FRIESEN HEIM

Historisches Restaurant auf altem Deich in zentraler Lage.
Gutbürgerliche Küche
Familienfeiern bis 70 Pers.
Familie Tjark Oltmanns
Mühlenstraße 4 · Carolinensiel
Tel. 04464 / 8141

Ortsplan #12

DEUTSCHES SIELHAFEN MUSEUM
IN CAROLINENSIEL

Pumphusen 3
26409 Wittmund-Carolinensiel
Tel.: (0 44 64) 8693-0
E-Mail: info@dshm.de
www.dshm.de

Öffnungszeiten: Ende März bis Anfang November
und in den Winterferien täglich von 10-18 Uhr.

Das Museum mit dem Krabbenmann

Reederei Albrecht
Ihr Partner auf See!

Tages-, Insel-, Rundfahrten
Seehundbänke, Inseln, Fischfang

Kutterfahrten
mit Krabben pulen an Bord

Raddampferfahrt
...das besondere Erlebnis

Fahrkartenausgabe: 0172/4915797 · Tel.: 04464-9429741 · Fax: 04464-8037
www.reederei-albrecht.de · www.seebestattungen-nordsee.de · Wind und Wetter vorbehalten! Änderungen vorbehalten!